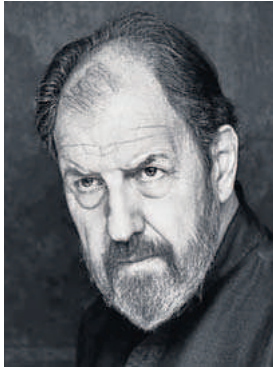
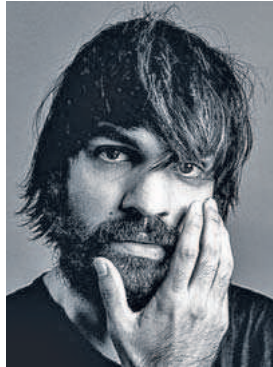




QUIÉN ES QUIÉN EN EL REPARTO

**José María Pou****Falstaff:** Bufonesco caballero, en la versión en euskera Pou dice un monólogo en inglés.**Eneko Sagardoy****Ricardo II:** Último rey de la dinastía de los Plantagenet, fue asesinado por su primo.**Joseba Apaolaza****Enrique IV:** De la dinastía Lancaster, enfrentado al Parlamento y eclipsado por su hijo.**Lander Otaola****Enrique V:** Falstaff fue su mentor, pasa de joven calavera a rigido monarca.**Koldo Olabarri****Enrique VI:** El que más años reinó, asesinado por el duque de Gloucester (futuro Ricardo III).**Ainhoa Etxebarria****Juana de Arco:** Heroína de Francia por su papel en la Guerra de los Cien Años.**Ylenia Baglietto****Margarita de Anjou:** Reina consorte de Enrique VI, líder en la Guerra de las Dos Rosas.**Lucía Astigarraga****Lady Anne niña:** Será la esposa de Ricardo III, que la encierra para casarse con otra.**Iñaki Maruri****Personaje inventado:** Es una figura que el autor introducía en las tragedias históricas.**Mitzel Santamarina****Falstaff:** Encarna a uno de los grandes personajes de Shakespeare en euskera.

El 'Reino' de Shakespeare viaja a los años 60

Calixto Bieito dirige a Pou y a un gran elenco de actores vascos en un montaje con la violencia y la poesía de las tragedias históricas

TERESA ABAJO



BILBAO. El Arriaga respira esta semana el ambiente de los grandes estrenos. 'Erresuma/Kingdom/Reino' es un proyecto de largo recorrido tanto por su desarrollo –el director, Calixto Bieito, empezó a tomar notas en 2018– como por la proyección que alcanzará en su gira por Madrid y otras nueve ciudades. Bieito sintetiza cinco tragedias históricas de Shakespeare –'Ricardo II', 'Enrique IV', 'Enrique V', 'Enrique VI' y 'Ricardo III'– y las traslada a la Inglaterra de los años 60 y 70 con toda su carga de violencia y poesía, en un luminoso escenario blanco que

funciona como una instalación.

El director artístico del Arriaga, que también ha creado el espacio escénico, ha buscado grandes complicidades para afrontar este desafío. La versión en euskera lleva la firma de Bernardo Atxaga, con quien se entendió de inmediato cuando llevó a escena su 'Obabakoak'. Y en el reparto figura José María Pou, que entra por tercera vez en el universo shakesperiano, siempre de la mano de Bieito. Con él triunfó como 'El Rey Lear' en 2004 y también abordó 'Forests' en 2012. Aquí forma equipo con diez intérpretes vascos –Joseba Apaolaza, Lucía Astigarraga, Ylenia Baglietto, Ainhoa Etxebarria, Miren Gaztañaga, Iñaki Maruri, Koldo Olabarri, Lander Otaola, Eneko Sagardoy y Mitzel Santamarina. Un elenco «del nivel de las buenas compañías con las que he trabajado por Europa», destacó.

Subir al escenario a once actores en pandemia es un reto en sí mismo y el covid ha obligado a aplazar un día el estreno en euske-

ra, que será el viernes. 'Erresuma' permanecerá en cartel todo el fin de semana y se ofrecerá una cuarta función el día 24, mientras que en castellano habrá siete entre el jueves 17 y el domingo 27 de febrero. El personaje de Pou, Falstaff, lo interpretará Mitzel Santamarina en euskera, aunque él pronunciará en inglés el monólogo más famoso.

«El sueño de un niño»

Bieito es un gran conocedor de Shakespeare –ha llevado por toda Europa obras como 'Hamlet' y 'Macbeth'– y asegura que «se puede hacer de todas las maneras posibles, incluso como un western». Él concibe 'Reino' «como el sueño de un niño». La trama se sitúa en los años 60 y 70, «cuando se produjo una explosión de vida en Inglaterra», y se proyectarán imágenes reales de la final del Mundial de fútbol de 1966, entre la selección inglesa y la de Alemania. La obra, que dura unas dos horas, «como el partido, que tuvo prórroga», parte de una idea de fa-

milia «que se va desmembrando y convirtiéndose en algo absurdo», explica. «Me gusta ese terreno donde los muertos y los vivos se mezclan, como en 'Ricardo III'».

Las tragedias históricas de Sha-

LAS FRASES

Calixto Bieito

Versión, dirección y espacio escénico

«Me gusta ese terreno donde los muertos y los vivos se mezclan, como al final de 'Ricardo III'»

Bernardo Atxaga

Adaptación poética al euskera

«Para muchas personas, Shakespeare es quien mejor refleja la profundidad del alma humana, antes que Freud y demás psicólogos»

akespeare abarcan un periodo de más de cien años –de 1377 a 1485– marcado por la Guerra de las Dos Rosas, «una guerra civil entre familias, donde todos peleaban y mataban por tener más». En su época, el autor «tenía que usar trucos del lenguaje que el público entendía para ocultar lo que quería decir». Aquí apuestan por una puesta en escena contemporánea, una instalación «cercana a Francis Bacon» donde los actores construyen sus personajes «de forma muy libre e intuitiva». «Hay una tensión muy fuerte, mucha venganza, mucha guerra», aseguró Ylenia Baglietto. «Los espectadores no se van a ir igual que como han venido».

Uno de los grandes logros de este montaje – que cuenta con el apoyo del Teatro Español, el Principal de Vitoria, el Victoria Eugenia de San Sebastián y Muxikebarri– es la traducción al euskera. «Tras haber trabajado Shakespeare en otras lenguas como inglés, francés, sueco o alemán, tenía curiosidad por escuchar sus

**Miren Gaztañaga**

Ricardo III: La actriz, que interpretó a Lady Macbeth, encarna al tirano por excelencia.

LAS FUNCIONES

► **Euskera.** Del 11 al 13 de febrero y el 24.

► **Castellano.** Siete funciones los días 17, 18, 19, 20, 25, 26 y 27 de febrero.



palabras y su belleza poética en euskera, además de en castellano», dijo Bieito. Para ello ha confiado en Bernardo Atxaga, que se ha basado en la traducción de Larrakoetxea y en otras como «la que hizo el hijo de Víctor Hugo al francés, canónica para todas las lenguas del mundo». El escritor incidió en la «profundidad de Shakespeare, que baja a los sótanos de la naturaleza humana y conoce hasta el último pliegue del alma y la mente».

Además de su recorrido por España –ya hay citas en Pamplona, Madrid, Coruña, Santander, Sevilla, Valladolid, Gran Canaria, San Sebastián, Vitoria y Getxo– Bieito espera que se vea en Europa. Recuerda el éxito de 'Obabakoak' en Stuttgart, «con el público en pie». El alcalde, Juan Mari Aburto, destacó la importancia de este proyecto como «un impulso al talento local». Cree que Bieito «está cumpliendo su objetivo de revolucionar el Arriaga y convertirlo en uno de los símbolos más internacionales de nuestra ciudad».